

# St. Paul's by-the-Sea Episcopal Church

Ocean City, Maryland



Twenty-first Sunday after Pentecost  
Vigésimo primer Domingo después de Pentecostés  
October 22, 2023/22 Octubre 2023

# Holy Eucharist—Rite II

*Surely the presence of the Lord is in this place. I can feel His mighty power and His grace. I can hear the brush of angel's wings; I see glory on each face. Surely the presence of the Lord is in this place.*

## Processional Hymn

Hymnal 1982, #594

1 God of grace and God of glory,  
on thy people pour thy power;  
crown thine ancient Church's story;  
bring her bud to glorious flower.  
Grant us wisdom, grant us courage,  
for the facing of this hour,  
for the facing of this hour.

2 Lo! the hosts of evil round us  
scorn thy Christ, assail his ways!  
From the fears that long have bound us  
free our hearts to faith and praise:  
grant us wisdom, grant us courage,  
for the living of these days,  
for the living of these days.

3 Cure thy children's warring madness,  
bend our pride to thy control;  
shame our wanton, selfish gladness,  
rich in things and poor in soul.  
Grant us wisdom, grant us courage,  
lest we miss thy kingdom's goal,  
lest we miss thy kingdom's goal.

4 Save us from weak resignation  
to the evils we deplore;  
let the gift of thy salvation  
be our glory evermore.  
Grant us wisdom, grant us courage,  
serving thee whom we adore,  
serving thee whom we adore.

# The Word of God/La Palabra de Dios

*The people standing, the Celebrant says*

*La gente, de pie; Quien preside puede decir:*

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*People* And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

*La Gente* Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amén.

*The Celebrant may say*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known,  
and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our  
hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may  
perfectly love you, and worthily magnify your holy Name;  
through Christ our Lord. Amen.

*The following hymn sung, all standing*

Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world:  
have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.

For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father. Amen.

*Todos de pie para cantar el siguiente himno*

Gloria a Dios en las alturas,  
y en la tierra paz y buena voluntad a quienes Dios ama.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias

Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.

Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,

Señor Dios, Cordero de Dios:

Tú que quitas el pecado del mundo;  
recibe nuestra súplica.

Tú que estás sentado a la diestra del Padre;  
ten piedad de nosotros;

porque solo tú eres Santo,

solo tú Señor,

solo tú Altísimo,

Jesucristo,

con el Espíritu Santo,

en la gloria de Dios Padre. Amén.

## **The Collect of the Day/Colecta del Día**

*The Celebrant says to the people*

**The Lord be with you.**

*People* **And also with you.**

*Celebrant* **Let us pray.**

Celebrante El Señor esté con ustedes.

*La Gente* Y también contigo.

Celebrante Oremos.

*The Celebrant says the Collect.*

Almighty and everlasting God, in Christ you have revealed your glory among the nations: Preserve the works of your mercy, that your Church throughout the world may persevere with steadfast faith in the confession of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

*Celebrante dice la colecta*

Dios todopoderoso y eterno, que en Cristo has revelado tu gloria a todas las naciones: Mantén las obras de tu misericordia; a fin de que tu Iglesia, esparcida por todo el mundo, persevere con fe inquebrantable en la confesión de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

**Diocesan Collect**, *said in unison*

Gracious God, through the movement of your Holy Spirit, strengthen us here at St. Paul's by-the-Sea and in the Diocese of Easton as an inviting and welcoming people; receive our worship, nurture our life in Christ that we may evermore faithfully serve all your people, both near and far; this we pray through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

**Diocesan Collect**, *Celebrante y La Gente*

Oración diocesana, dicha unánimemente: Amado Dios, a través del movimiento de tu Espíritu Santo, fortalécenos aquí en St. Paul's by-the-Sea y en la Diócesis de Easton como un pueblo acogedor y hospitalario; recibe nuestra adoración, nutre nuestra vida en Cristo para que siempre sirvamos fielmente a todas tus personas, tanto cerca como lejos; esto te lo pedimos por Jesucristo nuestro Señor. *Amén*

## **The First Lesson**

*A Reading from the book of Exodus, the 33<sup>rd</sup> chapter beginning at the twelfth verse.*

<sup>12</sup>Moses said to the Lord, "See, you have said to me, 'Bring up this people'; but you have not let me know whom you will send with me. Yet you have said, 'I know you by name, and you have also found favor in my sight.' <sup>13</sup>Now if I have found favor in your sight, show me your ways, so that I may know you and find favor in your sight. Consider too that this nation is your people." <sup>14</sup>He said, "My presence will go with you, and I will give you rest." <sup>15</sup>And he said to him, "If your presence will not go, do not carry us up from here. <sup>16</sup>For how shall it be known that I have found favor in your sight, I and your people, unless you go with us? In this way, we shall be distinct, I and your people, from every people on the face of the earth." <sup>17</sup>The Lord said to Moses, "I will do the very thing that you have asked; for you have found favor in my sight, and I know you by name." <sup>18</sup>Moses said, "Show me your glory, I pray." <sup>19</sup>And he

said, “I will make all my goodness pass before you, and will proclaim before you the name, ‘The Lord’; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy. <sup>20</sup>But,” he said, “you cannot see my face; for no one shall see me and live.” <sup>21</sup>And the Lord continued, “See, there is a place by me where you shall stand on the rock; <sup>22</sup>and while my glory passes by I will put you in a cleft of the rock, and I will cover you with my hand until I have passed by; <sup>23</sup>then I will take away my hand, and you shall see my back; but my face shall not be seen.”

*After each Reading, the Reader may say*

The Word of the Lord.

*People* Thanks be to God.

### **Primera Lectura: Éxodo 33:12-23**

<sup>12</sup> Moisés le dijo al Señor: —Mira, tú me pides que yo dirija a este pueblo, pero no me dices a quién vas a enviar conmigo. También dices que tienes mucha confianza en mí y que me he ganado tu favor. <sup>13</sup> Pues si esto es cierto, hazme saber tus planes, para que yo pueda tener confianza en ti y pueda seguir contando con tu favor. Ten en cuenta que este pueblo es tu pueblo. <sup>14</sup> —Yo mismo te acompañaré y te haré descansar —dijo el Señor. <sup>15</sup> Pero Moisés le respondió: —Si tú mismo no vas a acompañarnos, no nos hagas salir de aquí. <sup>16</sup> Porque si tú no nos acompañas, ¿de qué otra manera podrá saberse que tu pueblo y yo contamos con tu favor? Sólo así tu pueblo y yo podremos distinguarnos de todos los otros pueblos de la tierra. <sup>17</sup> —Esto que has dicho también lo voy a hacer, porque tengo confianza en ti y te has ganado mi favor —le afirmó el Señor. <sup>18</sup> —¡Déjame ver tu gloria! —suplicó Moisés. <sup>19</sup> Pero el Señor contestó: —Voy a hacer pasar toda mi bondad delante de ti, y delante de ti pronunciaré mi nombre. Tendré misericordia de quien yo quiera, y tendré compasión también de quien yo quiera. <sup>20</sup> Pero te aclaro que no podrás ver mi rostro, porque ningún hombre podrá verme y seguir viviendo. <sup>21</sup> Dijo también el Señor: —Mira, aquí junto a mí hay un lugar. Ponte de pie sobre la roca. <sup>22</sup> Cuando pase mi gloria, te pondré en un hueco de la roca y te cubriré con mi mano hasta que yo haya pasado. <sup>23</sup> Después quitaré mi mano, y podrás ver mis espaldas; pero mi rostro no debe ser visto.

Después de cada lectura, el lector puede decir:  
La Palabra de Dios.  
La Gente Demos gracias a Dios.

## Psalm 99

1 The Lord is King;  
let the people tremble; \*  
he is enthroned upon the cherubim;  
let the earth shake.

*The people respond, Hallelujah!*

2 The Lord is great in Zion; \*  
he is high above all peoples.

*The people respond, Hallelujah!*

3 Let them confess his Name, which is great and awesome; \*  
he is the Holy One.

*The people respond, Hallelujah!*

4 “O mighty King, lover of justice,  
you have established equity; \*  
you have executed justice and righteousness in Jacob.”

*The people respond, Hallelujah!*

5 Proclaim the greatness of the Lord our God  
and fall down before his footstool; \*  
he is the Holy One.

*The people respond, Hallelujah!*

6 Moses and Aaron among his priests,  
and Samuel among those who call upon his Name, \*  
they called upon the Lord, and he answered them.

*The people respond, Hallelujah!*

7 He spoke to them out of the pillar of cloud; \*  
they kept his testimonies and the decree that he gave them.

*The people respond, Hallelujah!*

8 O Lord our God, you answered them indeed; \*  
you were a God who forgave them,  
yet punished them for their evil deeds.

*The people respond, Hallelujah!*

9 Proclaim the greatness of the Lord our God  
and worship him upon his holy hill; \*  
for the Lord our God is the Holy One.

*The people respond, Hallelujah!*

### **Salmo: 99**

1 El Señor es Rey;  
tiemblen los pueblos; \*  
está entronizado sobre querubines;  
sacúdase la tierra.

*La gente responde, ¡Aleluya!*

2 El Señor es grande en Sión; \*  
es excelso sobre todos los pueblos.

*La gente responde, ¡Aleluya!*

3 Alaben su Nombre, porque es grande y temible; \*  
él es el Santo.

*La gente responde, ¡Aleluya!*

4 “Oh Rey poderoso, amante de la justicia,  
has establecido la equidad; \*  
has administrado la justicia y el derecho en Jacob”.

*La gente responde, ¡Aleluya!*

5 Proclamen la grandeza del Señor nuestro Dios,  
y póstrense ante el estrado de sus pies; \*  
él es el Santo.

*La gente responde, ¡Aleluya!*

6 Moisés y Aarón entre sus sacerdotes,  
y Samuel entre los que invocan su Nombre, \*  
invocaban al Señor, y él les respondía.

*La gente responde, ¡Aleluya!*



7 Desde la columna de nube les hablaba; \*  
guardaban sus testimonios, y el decreto que les dio.

*La gente responde, ¡Aleluya!*

8 “Oh Señor Dios nuestro, en verdad les respondías; \*  
tú eras para ellos un Dios de perdón;  
con todo, les castigabas por sus malas obras”.

*La gente responde, ¡Aleluya!*

9 Proclamen la grandeza del Señor nuestro Dios,  
y adórenle sobre su santo monte, \*  
porque el Señor nuestro Dios es el Santo.

*La gente responde, ¡Aleluya!*

## **The Second Reading**

*A Reading from 1 Thessalonians, the 1<sup>st</sup> Chapter beginning at the first verse.*

1 Paul, Silvanus, and Timothy, To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.

2 We always give thanks to God for all of you and mention you in our prayers, constantly 3remembering before our God and Father your work of faith and labor of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ. 4 For we know, brothers and sisters beloved by God, that he has chosen you, 5 because our message of the gospel came to you not in word only, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction; just as you know what kind of persons we proved to be among you for your sake.

6 And you became imitators of us and of the Lord, for in spite of persecution you received the word with joy inspired by the Holy Spirit, 7 so that you became an example to all the believers in Macedonia and in Achaia. 8 For the word of the Lord has sounded forth from you not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith in God has become known, so that we have no need to speak about it. 9 For the people of those regions report about us what kind of welcome we had among you, and how you turned to God from idols, to serve a living and true God, 10 and to wait for his Son from

heaven, whom he raised from the dead—Jesus, who rescues us from the wrath that is coming.

*After each Reading, the Reader may say*

The Word of the Lord.

*People* Thanks be to God.

## **Secunda Lectura: 1 Tesalonicenses 1:1-10**

1 Pablo, Silvano y Timoteo saludan a la comunidad de los creyentes de la ciudad de Tesalónica, que están unidos a Dios el Padre y al Señor Jesucristo. Que Dios derrame su gracia y su paz sobre ustedes.

2 Siempre damos gracias a Dios por todos ustedes, y los recordamos en nuestras oraciones. 3 Continuamente recordamos qué activa ha sido su fe, qué servicial su amor, y qué fuerte en los sufrimientos su esperanza en nuestro Señor Jesucristo, delante de nuestro Dios y Padre. 4 Hermanos amados por Dios, sabemos que él los ha escogido. 5 Pues cuando nosotros les anunciamos el evangelio, no fue solamente con palabras, sino que lo hicimos también con demostraciones del poder de Dios y de la actividad del Espíritu Santo, y con una gran abundancia de gracias. Bien saben cómo nos portamos entre ustedes, buscando su propio bien.

6 Ustedes, por su parte, siguieron nuestro ejemplo y el ejemplo del Señor, y recibieron el mensaje con la alegría que el Espíritu Santo les daba en medio de grandes sufrimientos. 7 De esta manera llegaron a ser un ejemplo para todos los creyentes en las regiones de Macedonia y Acaya. 8 Partiendo de ustedes, el mensaje del Señor se ha extendido, no sólo por Macedonia y Acaya, sino por todas partes, y se sabe de la fe que ustedes tienen en Dios, de manera que ya no es necesario que nosotros digamos nada. 9 Al contrario, ellos mismos hablan de nuestra llegada a ustedes y de cómo ustedes abandonaron los ídolos y se volvieron al Dios vivo y verdadero para servirle 10 y esperar que vuelva del cielo Jesús, el Hijo de Dios, al cual Dios resucitó. Jesús es quien nos salva del terrible castigo que viene.

*Después de cada lectura, el lector puede decir:*

La Palabra de Dios.

*La Gente* Demos gracias a Dios.

## Sequence Hymn

Hymnal 1982, #683

1 O for a closer walk with God,  
a calm and heavenly frame,  
a light to shine upon the road  
that leads me to the Lamb!

2 Where is the blessedness I knew  
when first I saw the Lord?  
Where is the soul-refreshing view  
of Jesus and his word?

3 Return, O holy Dove, return,  
sweet messenger of rest;  
I hate the sins that made thee mourn,  
and drove thee from my breast.

## Gospel

*Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying*

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

*People* Glory to you, Lord Christ.

15 Then the Pharisees went and plotted to entrap him in what he said. 16 So they sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are sincere, and teach the way of God in accordance with truth, and show deference to no one; for you do not regard people with partiality. 17 Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to the emperor, or not?" 18 But Jesus, aware of their malice, said, "Why are you putting me to the test, you hypocrites? 19 Show me the coin used for the tax." And they brought him a denarius. 20 Then he said to them, "Whose head is this, and whose title?" 21 They answered, "The emperor's." Then he said to them, "Give therefore to the emperor the things that are the emperor's, and to God the things that are God's." 22 When they heard this, they were amazed; and they left him and went away.

*After the Gospel, the Reader says*  
The Gospel of the Lord.  
*People* Praise to you, Lord Christ.

### **El Evangelio: Mateo 22:15-22**

*Entonces, con todos de pie, un Celebrante proclama el evangelio, diciendo primero:*

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo  
*La Gente* ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

15 Los fariseos fueron y se pusieron de acuerdo para hacerle decir a Jesús algo que les diera motivo para acusarlo. 16 Así que mandaron a algunos de sus partidarios, junto con otros del partido de Herodes, a decirle: —Maestro, sabemos que tú dices la verdad, y que enseñas de veras el camino de Dios, sin dejarte llevar por lo que diga la gente, porque no hablas para darles gusto.

17 Danos, pues, tu opinión: ¿Está bien que paguemos impuestos al emperador romano, o no? 18 Jesús, dándose cuenta de la mala intención que llevaban, les dijo: —Hipócritas, ¿por qué me tienden trampas? 19 Enséñenme la moneda con que se paga el impuesto. Le trajeron un denario, 20 y Jesús les preguntó: —¿De quién es ésta cara y el nombre que aquí está escrito? 21 Le contestaron: —Del emperador. Jesús les dijo entonces: —Pues den al emperador lo que es del emperador, y a Dios lo que es de Dios. 22 Cuando oyeron esto, se quedaron admirados; y dejándolo, se fueron.

*Después del evangelio, quien leyó dice:*

Celebrante El Evangelio del Señor.  
*La Gente* Te alabamos, Cristo Señor.

### **Gradual Hymn**

Hymnal 1982, #683

4 The dearest idol I have known,  
whate'er that idol be,  
help me to tear it from thy throne,  
and worship only thee.

5 So shall my walk be close with God,  
calm and serene my frame;

so purer light shall mark the road  
that leads me to the Lamb.

## **The Sermon**

*Pastor Jill Williams*

## **The Prayers of the People/ Las Oraciones de la Gente**

For the Church everywhere in the world.

Por la iglesia en todo el mundo.

*The people respond Amen.*

*La gente responde, Amén.*

For all nations

Por todas las naciones

*The people respond Amen.*

*La gente responde, Amén.*

For the earth.

Por la tierra.

*The people respond Amen.*

*La gente responde, Amén.*

For our community.

Por nuestra comunidad

*The people respond Amen.*

*La gente responde, Amén.*

For all those suffering in body, mind, or spirit.

Por quienes sufren en cuerpo, mente, o espíritu.

*The people respond Amen.*

*La gente responde, Amén.*

For all those who have died.

Por todos los que han muerto.

*The people respond Amen.*

*La gente responde, Amén.*

*The Celebrant adds a concluding Collect.*

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. Amen.

Recibe, Dios, nuestras fervientes oraciones  
y en tu gran misericordia  
apiádate de quienes te piden auxilio;  
pues estás lleno de gracia y de amor entrañable,  
y a ti rendimos gloria, Santísima Trinidad, ahora y por siempre. *Amén*

## **Confession of Sin/ La Confesión de Pecado**

*The Deacon or Celebrant says*

*El diácono, o Celebrante, dice:*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

*Minister and People*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*Celebrante y la Gente*

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
de pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y por lo que hemos dejado sin hacer.  
No te hemos amado de todo corazón;  
no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y caminaremos en tus sendas  
para gloria de tu nombre. Amén.

*The Bishop, when present, or the Priest, stands and says*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins  
through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all  
goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in  
eternal life. Amen.

*Quien preside declara:*

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,  
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,  
los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo  
los guarde en la vida eterna. Amén.

## **The Peace/La Paz**

*All stand. The Celebrant says to the people/ De pie. Quien preside dice*

The peace of the Lord be always with you.  
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*People*            And also with you.

*La Gente*        Y con tu espíritu.

*Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.*

*La gente puede saludarse en nombre del Señor.*

# Holy Communion/ La Santa Comunion

## Offertory/ Ofertorio

*The Celebrant says to the people*

*Celebrante dice a la Gente*

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

## Doxology

Praise God, from whom all blessings flow;

Praise Him, all creatures here below;

Alleluia, Alleluia

Praise Him above, ye heav'nly host;

Praise Father, Son, and Holy Ghost.

Alleluia, Alleluia

Alleluia, Alleluia, Alleluia

## Eucharistic Prayer B/ Plegaria Eucarística B

*The people remain standing. The Celebrant faces them and sings or says*

*La gente sigue de pie. Celebrante, de cara al pueblo, dice o canta:*

The Lord be with you.

*People* And also with you.

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* We lift them to the Lord.

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* It is right to give him thanks and praise.

El Señor sea con ustedes.

*La Gente* Y también contigo.

*Celebrante* Elevemos los corazones.

*La Gente* Los elevamos al Señor.



Celebrante Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

La Gente Es justo darle gracias y alabanza.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Celebrante continúa:*

Es en verdad justo y necesario  
en todo tiempo y lugar darte gracias,  
Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Porque tú eres la fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen y nos llamaste a nueva vida en Jesucristo nuestro Señor.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

*Celebrant and People/ Celebrante and la Gente*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel/ La gente, de pie o de rodillas*

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*Celebrante continúa:*

Te damos gracias, Señor, por la bondad y el amor que nos mostraste al crear el universo; al llamar a Israel a ser tu pueblo; al revelar tu Palabra a través de profetas; y sobre todo al encarnar tu Palabra en Jesús tu Hijo. Porque en estos días finales lo enviaste para encarnarse de la Virgen María y ser el Salvador y Redentor del mundo. En él nos libraste del mal y nos hiciste dignos de estar de pie en tu presencia. En él nos llevaste del error a la verdad, del pecado a la rectitud, de la muerte a la vida.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

En la noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Al final de la cena tomó el vino, y dándote gracias se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

Por tanto, Padre, según su mandato,

*Celebrante y la Gente*

Recordamos su muerte,  
proclamamos su resurrección  
y esperamos su venida en gloria.

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you,  
O Lord of all; presenting to you, from your creation, this  
bread and this wine.

*Celebrante continúa:*

Te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y agradecimiento a ti,  
Señor de todo lo creado; y te ofrecemos de tu creación,  
este pan y este vino.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Blessed Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

Te rogamos, Dios de toda bondad, que envíes tu Espíritu Santo sobre estas ofrendas para que sean el sacramento del cuerpo de Cristo y su sangre de la nueva alianza. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, para que seamos aceptables por medio de él, santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud del tiempo, pon todo bajo el mando de tu Ungido, y llévanos a aquella patria celestial en la que con San Pablo y tus santos y santas recibamos la herencia eterna de tu pueblo; por Jesucristo nuestro Señor, primogénito de toda la creación, cabeza de la Iglesia y autor de nuestra salvación.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. *Amén.*

And now as our Savior Christ has taught us, let us say together the Lord's Prayer, in whatever language you are most comfortable.

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, recitemos juntos el Padre Nuestro, en el idioma en el que se sienta más cómodo.

*People and Celebrant*

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.

And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

*La Gente y Celebrante:*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

## **The Breaking of the Bread/ Fracción del Pan**

*The Celebrant breaks the consecrated Bread.*

*El Celebrante parte el Pan consagrado.*

*A period of silence is kept.*

*Se guarda un período de silencio.*

*Then may be sung or said*

*[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;*

*Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]*

*Luego puede cantarse o decirse:*

*[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.*

*¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!]*

*Facing the people, the Celebrant says the following Invitation*

**The Gifts of God for the People of God.**

*De cara a la gente, el Celebrante hace la siguiente Invitación:*

**Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.**

*The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people.*

*Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después lo dan a la gente.*

*The Bread and the Cup are given to the communicants with these words*

The Body of Christ, the bread of heaven. [Amen.]

The Blood of Christ, the cup of salvation. [Amen.]

*Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:*

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]

La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. [Amén.]

**Communion Hymn/ Himno de Comunión**

Hymnal 1982, #508

1 Breathe on me, Breath of God,  
fill me with life anew,  
that I may love what thou dost love,  
and do what thou wouldst do.

2 Breathe on me, Breath of God,  
until my heart is pure,  
until with thee I will one will,  
to do or to endure.

3 Breathe on me, Breath of God,  
till I am wholly thine,  
till all this earthly part of me  
glows with thy fire divine.

4 Breathe on me, Breath of God,  
so shall I never die;

but live with thee the perfect life  
of thine eternity.

*After Communion, the Celebrant says*

**Let us pray.**

*Después de la Comunión, Celebrante dice:*

Oremos.

*Celebrant and People*

**Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us as living members  
of your Son our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage  
to love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen.**

*Celebrante y la Gente:*

Dios eterno, Padre celestial:

En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos  
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo,  
y nos has alimentado con comida espiritual  
en el sacramento de su cuerpo y de su sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo  
y danos fortaleza y valentía  
para amarte y servirte  
con alegría y de todo corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.

**Benediction/ Bendición**

## Closing Hymn

Hymnal 1982, #544

1 Jesus shall reign where'er the sun  
doth his successive journeys run;  
his kingdom stretch from shore to shore,  
till moons shall wax and wane no more.

2 To him shall endless prayer be made,  
and praises throng to crown his head;  
his Name like sweet perfume shall rise  
with every morning sacrifice.

3 People and realms of every tongue  
dwell on his love with sweetest song;  
and infant voices shall proclaim  
their early blessings on his Name.

4 Blessings abound where'er he reigns:  
the prisoners leap to lose their chains,  
the weary find eternal rest,  
and all who suffer want are blest.

5 Let every creature rise and bring  
peculiar honors to our King;  
angels descend with songs again,  
and earth repeat the loud amen.

## Dismissal/ Despedida

*The Deacon, or the Celebrant, dismisses them with these words*

Celebrant     **Aleluya, Aleluya. Vayamos en paz para amor y server al Señor.  
Alleluia, Alleluia. Go in peace to love and serve the Lord.**

People        Thanks be to God. Alleluia, Alleluia, Alleluia!

La Gente     Demos gracias a Dios. Aleluya, Aleluya, Aleluya!



# Welcome to St. Paul's by-the-Sea Episcopal Church

All baptized Christians, of any age & denomination, are welcome to receive communion. **\*\*Gluten Free Wafer** are available.

## Prayer List

Robbie Whittington Joyce, Cindy Dreslin, Kyle Harmon, Shirley Connor, Jose Cabrera, Ryan Fischer, Katlyn, Letty Trimper Hurst, Fr. Joe Rushton, Connie Mayers, Doug Dryden, Brian Friedman, Grace, Randy Hastings, Frank Candeloro, Jr., John Seward, Stephanie Hill, Douglas Allan, Yvetta Henry Tull, Jean Charles, Jimmy Farley, Alex Hoffman, Jonathan Jones, Larry Lorton, The Lecates Family, The People of Ukraine, Michael Hallett, Hannah Johnson, Hugh Smith, Ralph Hastings, Frank Avallone, Mary Wright, Andy Diaz, Alan Farley, Liana Wallman, Susan Lewis, Presiding Bishop Michael Curry, Christine Zellner, Brian, Nicoyia, Tom Belle, Aaron Call, Christine Bauerdorf, Victims of the Hawaiian Wildfires, Lynn Anstatt, Jim Burton, Peggy Hartman, Kathy Jersin, Mary Mitchell, Wendy O'Donoghue, Christina Hartman, Patrick O'Malley, Chris Ellis, David Twiningn Corey Bowman

## This Week We Pray For ...

Diocesan Cycle of Prayer: We give thanks for the witness of God's people at Trinity, Elkton, and for their Rector, the Rev. Dr. Nicholas Sichangi, and his wife, Jane.

Birthdays: Lillie Connor, Ashley Hales